



**Univerza v Mariboru Filozofska fakulteta Oddelek za prevodoslovje  
Universität Maribor Philosophische Fakultät Abteilung für Translationswissenschaft  
University of Maribor Faculty of Arts Department of Translation Studies**

in / und / and

Univerza v Ljubljani Filozofska fakulteta Oddelek za prevajalstvo  
Universität Ljubljana Philosophische Fakultät Abteilung für Translationswissenschaft  
University of Ljubljana Faculty of Arts Department of Translation Studies

v sodelovanju z / in der Kooperation mit / in cooperation with

Generalnim direktoratom za prevajanje pri Evropskem parlamentu  
Generaldirektion Übersetzung des EP  
Directorate-General for Translation of the European Parliament

ter / und / and

Srednjeevropskim programom za izmenjavo študentov in profesorjev CEEPUS  
Central European Exchange Program for University Studies – CEEPUS

organizira / organisiert / organises

**5. mednarodno poletno akademijo  
5. Internationale Sommerakademie  
5<sup>th</sup> International Summer Academy in Translation Studies**

**TRANS 2017**

**PREVAJANJE IN MIGRACIJE  
TRANSLATION UND MIGRATION  
TRANSLATION AND MIGRATION  
1. 7.–13. 7. 2017**

## PROGRAM - PROGRAMM - PROGRAMME

<p><b>Samstag / Saturday / Sobota 1. 7.</b></p> <p>16.00–19.00</p> <p>19.30</p>	<p><b>Ankunft der TRANS 2017</b> TeilnehmerInnen / Participants' arrival / Prihod udeležencev</p> <p><b>Anmeldung</b> / Registration at the University of Maribor / Registracija udeležencev</p> <p>Adresse: Slomškov trg 15 (Rektoratsgebäude, Rector's building)</p> <p>Abendessen im Restaurant Rotovž Glavni trg 14 (Stadtzentrum)</p>	
<p><b>Nedelja / Sonntag / Sunday, 2. 7.,</b></p> <p>13.00–14.00</p> <p>15.00–17.00</p> <p>17.30 – 19.00</p>	<p>Mittagesen / Lunch / Kosilo Restaurant Rotovž Glavni trg 14 (Stadtzentrum)</p> <p><b>Slowenisch mit Gjoko Nikolovski</b> (Universität Maribor) Willkommen - Slowenischkurs zum Überleben / Welcome - Slovene course for surviving / Dobrodošli - tečaj slovenščine za preživetje</p> <p>Universität / University: Slomškov trg 15</p> <p><b>Stadtführung mit Karina</b> / City tour / Ogled mesta Treffpunkt / Meeting point / Zbirališče: Univer- sität / University: Slomškov trg 15</p>	

<p><b>Ponedeljek / Montag / Monday, 3.7.,</b></p> <p>9.00 – 10.00</p> <p>10.00</p> <p>10.45–11.30</p> <p>12.00</p> <p>15.00–15.45</p> <p>16.00</p> <p>16.15–17.00</p> <p>20.30</p>	<p>Anmeldung / Registration / Registracija udeležencev</p> <p>Svečana otvoritev s kulturnim programom / Feierliche Eröffnung der Sommerakademie - TRANS 2017 / Ceremonial opening Pozdravni nagovori / Begrüßungsreden / Welcoming speeches <b>Igor Tičar</b> – rektor UM / Rektor / Rector <b>Gorazd Žmavc</b> – minister / Minister / Minister – Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu / Office of Slovenians abroad / Amt der Regierung der RS für Slowenen im Ausland <b>Božidar Kante</b> – dekan FF / Dekan / Dean <b>Elisabeth Sorantin</b> – generalna sekretarka CEEPUS Dunaj / Generalsekretärin des CEEPUS Wien / Secretary General CEEPUS Vienna <b>Ksenija Korenjak Kramar</b> - Vodja slovenske delegacije v parlamentarni skupščini Sveta Evrope / Leader of Slovenian delegation to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe <b>Simon Zupan</b> – predstojnik Oddelka za prevodoslovje / Leiter der Abteilung für Translationswissenschaft / Head of the Translation Studies Department <b>Košir</b> – CEEPUS Ljubljana <b>Vlasta Kučič</b> – vodja mreže TRANS / TRANS Netzwerkleiterin / Head of the TRANS network</p> <p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session: <b>Prof. Dr. Mira Kadrič Scheiber</b> (Universität Wien) <b>Translation und Migration: (T)Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts</b></p> <p>Rektorjev sprejem za udeležence poletne akademije / Empfang des Rektors / Reception by the Rector</p> <p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session: <b>Prof. Dr. Gyde Hansen</b> (Copenhagen Business School) <b>Translation, Toleranz und gegenseitiges Kulturverständnis als Schlüssel zu einer gelungenen Integration</b></p> <p>Odmor / Kaffepause / Coffee break</p> <p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session <b>Prof. Dr. Nada Šabec</b> (Universität Maribor) <b>Immigrant Experience through the Prism of Bilingualism and Biculturalism: the Case of Slovene Americans and Canadians</b></p> <p><b>Večerja / Abendessen / Dinner</b> <b>Hotel City za predavatelje in OO / Für Dozenten und das Organisationskommittee / For the lecturers and the organising committee</b></p>	<p><b>Povezovanje / Moderation:</b> <b>Simona Majhenič &amp; Karina Soršak Kukovec</b></p> <p><b>Kulturni program / Kulturprogramm / Cultural programme:</b></p> <p><b>Tjaša DROVENIK (Slovenija) - vokal / vocal in/und</b> <b>Aleksey Vylegzhanin (Rusija) - klavir / piano</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Irving Berlin - BLUE SKIES (Arr.: M. Singhi Breen)</b></li> <li><b>Bart Howard - FLY ME TO THE MOON (Arr.: K. Shaw) Mojmir Sepe &amp; Gregor Strniša - ZEMLJA PLEŠE</b></li> </ol>
--	--	--

<p><b>Torek / Dienstag / Tuesday, 4. 7.,</b></p> <p>9.00–9.45</p> <p>10.00–10.30</p> <p>10.45 -11.15</p> <p>11.30–12.00</p> <p>12.00–12.30</p> <p>13.00 – 15.00</p> <p>15.00–17.30</p> <p>20.00</p>	<p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session  <b>Prof. Dr. Annette Đurović</b> (Universität Belgrad)  <b>Plurizentrische Reflexion von Migration im deutschsprachigen Raum – eine vergleichende Analyse</b></p> <p><b>Maria Grozeva</b> (Neue Bulgarische Universität )  <b>Migrantenkrise im Spiegel der deutschen Sprache</b></p> <p><b>Sanja Cimer</b> (Universität Osijek)  <b>Migrieren, um zu essen: Das Übersetzen von Speisekarten</b></p> <p><b>Helga Begonja</b> (Universität Zadar) <b>Interkulturelle Speisekarten und gastronomische Grüße aus Zadar</b></p> <p><b>Emina Avdić</b> (Universität Skopje)  <b>Dolmetschen auf internationalen Konferenzen: Vorbereitung, Einsatz und Nachbereitung</b></p> <p>Kosilo / Mittagessen / Lunch</p> <p><b>Workshop with Gyde Hansen</b> (Copenhagen Business School)  <b>Übersetzungsqualität durch gezieltes Pre-Editing und Post-Editing</b></p> <p><b>TRANS-Netzwerk Koordinatoren Meeting</b></p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair: Mihaela Koletnik in Vlasta Kučič</b></p>
<p><b>Sreda / Mittwoch / Wednesday, 5. 7.,</b></p>	<p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session</p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair: Natalia Kaloh Vid in Annette Đurović</b></p>

9.00–9.45	<b>Univ.- Doz. Dr. Petra Žagar Šoštarić</b> , (Universität Rijeka) <b>Leidenserfahrungen und Migration in Literatur und Translation</b>	
10.00–10.30	<b>Mojca Schlamberger Brezar</b> (University of Ljubljana) <b>Translation as language enrichment – study of francophone and postcolonial translations into Slovene</b>	
10.30–11.00	<b>Urška P. Černe</b> (Universität Maribor) <b>Kollektive Autorschaft: Übersetzen und Schreiben.</b>	
11.15–11.45	<b>Natalia Kaloh Vid</b> (University of Maribor) <b>Do We Need to Translate Everything? Translation of Hybrid Language as the Expression of Identity in Immigration Fiction: David Bezmozgis's Collection of Short Stories <i>Natasha and Other Stories</i> (2004)</b>	
12.00–12.30	<b>Tjaša Mohar</b> (University of Maribor) <b>Translating Style in Alice Munro's "The View from Castle Rock"</b>	
13.00 – 15.00	Mittagessen / Lunch	
15.00–15.30	<b>Jasna Topler Potočnik</b> (University of Maribor) <b>Migration, literatures and translation: The Case of Louis Adamic</b>	
15.30–16.00	<b>Artea Panajotović</b> (Alfa BK University Belgrade) <b>Translations of Daoist Texts by Protestant Missionaries in China</b>	
<b>Četrtek / Donnerstag / Thursdays, 6. 7.,</b>	Filozofska fakulteta Ljubljana, Oddelek za prevajalstvo in <b>Avstrijsko veleposlaništvo v Ljubljani</b> / Philosophische Fakultät Ljubljana, Abteilung für Translationswissenschaft und <b>die Österreichische Botschaft in Ljubljana</b> / Faculty of Arts Ljubljana, Department of Translation Studies and <b>the Embassy of Austria in Ljubljana</b>	
8.30	Odhod v Ljubljano / Abreise nach Ljubljana / Departure for Ljubljana	
10.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pozdrav dekanice, red. prof. dr. Branke Kalenič-Ramšak / Willkommensrede der Dekanin / Welcome speech by the Dean</li> <li>• predstavitev fakultete in Oddelka za prevajalstvo / Präsentation der Fakultät und der Abteilung/ Presentation of the Faculty and the Department</li> <li>• srečanje s študenti prevajalstva FF / Studententreffen / Students' get-together</li> </ul>	
11.00	<b>Mladen Rieger</b> (Universität Ljubljana) <b>Die (Un)übersetzbaren - Zum Umgang mit</b>	

<p>12.00</p> <p>13.00 – 14.30</p> <p>14.30</p> <p>18.00</p>	<p><b>Realia in deutschsprachigen Reiseführern über Slowenien</b></p> <p><b>Predstavitev študentske literarne prevajalske delavnice / Präsentation von Literaturübersetzungen der Studierenden</b></p> <p>Skupno kosilo / Mittagessen / Lunch</p> <p>Vodeni ogled mesta / Stadtführung / City tour</p> <p>– sprejem v Avstrijskem veleposlaništvu Ljubljana ter pogovor in druženje z gospo mag. Berka, veleposlanico Republike Avstrije v Sloveniji / Empfang bei der österreichischen Botschaft in Ljubljana, Gespräch und Treffen mit der Botschafterin / Reception at the Austrian Embassy in Ljubljana, discussion and get-together with the Austrian Ambassador</p>	
<p><b>Petek / Freitag / Friday, 7. 7.,</b></p> <p>10.00–10.45</p> <p>11.00–11.30</p> <p>11.30–12.00</p> <p>12.00–12.30</p> <p>13.00–15.00</p> <p>15.00–15.30</p> <p>15.45 -16.15</p> <p>16.30 – 17.00</p> <p>17.00 – 17.30</p> <p>17.45 – 18.45</p>	<p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session</p> <p><b>Prof. Dr. Alja Lipavc Oštir</b> (Universität Maribor) <b>Mehrsprachigkeit der Tagesmigranten</b></p> <p><b>Katarína Vilčeková</b> (Universität Trnava) <b>Falsche Freunde im Kontext der Migration, oder wenn die zwei Sprachen doch nicht so ähnlich sind</b></p> <p><b>Ada Gruntar Jermol</b> (Universität Ljubljana) <b>Gleichheit vor dem Gesetz: Übersetzen normativer Rechtstexte</b></p> <p><b>Alenka Kocbek</b> (University of Primorska) <b>The intimidating face of legal discourse</b></p> <p>Mittagessen / Lunch</p> <p><b>Ksenija Korenjak Kramar</b> (Alma Mater Europea) <b>Balkan route - migration and crisis communication</b></p> <p><b>Hanka Blaszkowska</b> (Universität Poznan) <b>Translation und Migration: Leichte Sprache als Gegenstand der Übersetzung</b></p> <p><b>Simona Majhenič</b> (University of Maribor) <b>Intonation makes the difference! (Examining intonation in simultaneous interpretation)</b></p> <p><b>Kristina Alice Waller</b> (University of Maribor) <b>(Non-)native translation in Slovenia: between myth and reality</b></p> <p><b>Natalia Kaloh Vid</b> (Universität Maribor) <b>Govoriti rusko ni enostavno, je pa zabavno. Давайте попробуем!</b> (workshop)</p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair: Alenka Valh Lopert &amp; Emina Avdić</b></p>

<p><b>Sobota / Samstag / Saturday, 8. 7.,</b> 8.00</p>	<p>Izlet v Portorož in Piran / Ausflug an die slowenische Küste (Portorož und Piran ) / Trip to the Slovenian sea side</p>	
<p><b>Nedelja / Sonntag / Sunday,</b> <b>9. 7.,</b></p>	<p>Frei zur Verfügung</p>	
<p><b>Ponedeljek / Montag / Monday,</b> <b>10. 7.,</b></p> <p>9.30–10.15</p> <p>10.30–13.00</p> <p>13.30 – 15.00</p> <p>15.00–17.00</p> <p>17.15–17.45</p> <p>18.00–18.30</p>	<p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session <b>Prof. Dr. Sanja Seljan</b> (Universität Zagreb) <b>Improving Information Transfer through Consistency of Terminology Resources</b></p> <p>Prevajalska delavnica s prevajalci DG TRAD EP / Übersetzungsworkshop mit Übersetzern des DG TRAD EP / Translation workshop with DG TRAD EP translators (Part 1): <b>"Workshop on File Coordination on Migration"</b> · Presentation of file coordination including presentation of relevant document(s) by <b>Adam Wiejak</b> · Workshop in groups</p> <p>Mittagessen / Lunch</p> <p>Prevajalska delavnica / Übersetzungsworkshop / Translation workshop - DG TRAD EP (Part 2) <b>Workshop on terminology related to Migration</b> · Presentation of terminology work by <b>Violina Stamtcheva</b> · Terminology workshop related to Migration</p> <p><b>Alenka Valh Lopert</b> (Universität Maribor) <b>How to Deliver Bad News Tactfully</b></p> <p><b>Adriana Mezeg</b> (University of Ljubljana) <b>Migration-related lexis in FraSloK</b></p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair: Nada Šabec</b></p>
<p><b>Torek / Dienstag Tuesday,</b> <b>11. 7.,</b></p> <p>9.30–10.15</p> <p>10.30–13.00</p>	<p>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session <b>Valter Mavrič – Generaldirektor DG TRAD EP Multilingualism in the European Parliament from the translator's perspective</b></p> <p>Prevajalska delavnica / Übersetzungsworkshop / Translation workshop - DG TRAD EP (Part 3)</p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair: Maria Grozeva in Sanja Cimer</b></p>

<p>13.00 – 15.00</p> <p>15.00-15.30</p> <p>15.30–16.00</p> <p>16.15–16.45</p> <p>17.00–17.30</p> <p>17.30–18.00</p>	<p><b>Text analysis workshop on migration topic</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in couples</li> <li>• mixed groups</li> </ul> <p>Mittagessen / Lunch</p> <p><b>Judith Zagorec Csuka</b> (University of Maribor)  <b>The Hungarian Minority in Slovenia and Hungarian as a Minority Language</b></p> <p><b>Mihaela Koletnik , Melita Zemljak Jontes , Alenka Valh Lopert</b> (University of Maribor)  <b>Language Genre Translation as a Factor of Maintaining Minority Identity</b></p> <p><b>Milka Enčeva</b> (Universität Maribor) <b>Veränderung der Kollokationen eines Wortes als Widerspiegelung gesellschaftlicher Veränderungen am Beispiel des Lemmas <i>Migration</i></b></p> <p><b>Anca Dejica Cartis</b> (Politehnica University of Timisoara) <b>Interkulturalität und Mehrsprachigkeit während der Übersetzung von wirtschaftlichen Textsorten</b></p> <p><b>Andrea Leskovec</b> (Universität Ljubljana)  <b>Transnationalität – Zugehörigkeiten – Interkulturalität: Konzepte postnationaler Identität</b></p>	
<p><b>Sreda / Mittwoch / Wednesday,</b>  <b>12. 7.,</b></p> <p>10.00–18.30</p>	<p><b>Izlet na Ptuj – ogled mesta in gradu; možnost kopanja v termah / Ausflug nach Ptuj mit Bademöglichkeit / Trip to Ptuj – the oldest Slovenian city</b></p>	
<p><b>Četrtek/ Donnerstag / Thursday,</b>  <b>13. 7.,</b></p> <p>9.30 –10.15</p> <p>10.30–11.00</p> <p>11.00–11.30</p> <p>11.30 – 12.00</p> <p>12.00 – 12.30</p> <p>13.00 – 15.00</p>	<p><b>Plenarno predavanje / Plenarvortrag / Plenary session</b>  <b>Prof. Dr. Vlasta Kučič</b> (Universität Maribor)  <b>Migrations- und Translationsbilder in den Medien</b></p> <p><b>Alena Petrova</b> (Universität Innsbruck)</p> <p><b>Anelia Lambova</b> (Neue Bulgarische Universität) <b>Generation Z und Dolmetscher/Übersetzerausbildung</b></p> <p><b>Marko Korenjak</b> (Alma Mater Europea)  <b>Migration and communication roles of medical interpreters</b></p> <p><b>Daniel Dejica</b> (Politehnica University of Timisoara) <b>The translation profession: Evolution, challenges and perspectives</b></p> <p><b>Karina Soršak Kukovec</b> (Universität Maribor)</p>	<p><b>Moderator / Moderation / Chair:</b></p>